



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga	96,251
Población de extranjeros	4,196
Porcentaje	4.36 %
Datos del 30.4.2014	

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

Renovación de la ayuda de leche (Jidou Teate) じどう てあて げんきょう とどけ

Las personas que reciben la ayuda para los niños, necesitan hacer la renovación (Jidou teate genkyou todoke), en el mes de junio. El formulario de renovación que ya fue enviado en los primeros días de junio, el cual deberá ser confirmado y no olvide poner el sello (inkan) llenar los espacio en blanco y entregar a la municipalidad. De esta manera podra continuar recibiendo la ayuda.

Si el tramite no es efectuado la ayuda sera cancelada.

Documentos a presentar : El formulario de renovación, Pasaporte padre y madre y del niño, Zairyu card(Gaikokujin toroku) de padre y madre Seguro de salud(hokensho) padre y madre.

*Si su dirección esta registrado en otra ciudad en el día 1 de enero 2014, nesecita presentar el

Certificado de renta(Kazei Shomeisho) , de la persona que tenga mas salario, de la ciudad donde estuvo registrado.

Fecha límite de presentación: Viernes 28 de junio

Lugar de registro e informaciones en la municipalidad Kodomo katei ka Telf.22-9654



Única ayuda extraordinaria del gobierno japonés りんじ ふくし きゅうふきん ・ こそだてせたい りんじ とくれい きゅうふきん

Esta ayuda de Rinji fukushi kyuufukin(Ayuda única por temporadamente), sera dirigido a las personas que no tenga taxación de impuesto al habitante(hikazei), y la **ayuda de Kosodate setai rinji tokurei kyuufukin(Ayuda especial para los hogares con crianza)** es dirigido a las personas que hayan recibido la ayuda de leche (incluyendo la ayuda especial) del mes de enero de año 2014, y el impuesto residencial de los familiares estea tributado.

La forma de solicitud y el proceso para recibir la ayuda es conforme lo siguiente. Para mayores informaciones comunicarse directamente o revise en el boletin de Iga shi en Japonés que ya fue repartido el 15 de mayo.

Repartición de del hagaki para solicitar(repartiremos junto con el boletin Japonés)

[Fines de Junio] **Solicitar el formulario (en la municipalidad o correo)** **Recibir el formulario**

[A patir del 1 de julio comienza la solicitud] **Presentar el formulario** **Recibir el dinero**

A las personas que hicieron el pedido de formulario, conforme al turno le enviaremos el formulario a las personas que son objetivo para poder recibir la ayuda.

Las personas que tienen derecho a los dos tipos de ayuda le enviaremos el formulario para **ayuda de Rinji fukushi kyuufukin**.

Si no le corresponde la ayuda le avisaremos. Así haya enviado la solicitud dependiendo a la revisión habra personas que sean negada(o). Para fines de junio haremos una **bentanilla de Rinji Fukushi Kyuufukin Gakari**, y alistaremos una pagina web para poder bajar el formulario personalmente. **【Periodo de solisitud】** 1 de julio (martes) a 30 de septiembre (martes)

【Lugar de solicitud】 Kousei Hogo Ka Rinji Fukushi Kyuufukin Gakari TEL 22-9664

Use el sistema de Becas de la cuidad いがし しょうがくきん せいど

Bolsas de estudio Sasayuri de Iga(Iga shi Sasayuri Shougakukin) ささゆり しょうがくきん

Dirigida a: *personas que cumplan con los requisitos.

1. Excepto las personas que cambiaron de dirección por los estudios, todos los postulantes y sus padres o tutores deben ser residentes de la ciudad.
2. Ser estudiantes del primer año de la universidad de 4 o 2 años, o ser estudiantes del 4 año de la secundaria superior especializada.
3. Ser graduado de alguna escuela secundaria, escuela secundaria superior de la ciudad de Iga.
4. Toda la familia debe tener un ingreso de renta menor al de 7millones 800 mil yenes anuales.

Cantidad de la ayuda: 240.000 yenes anuales

Periodo de inscripción: 16 a 30 de junio. **Número de aspirantes:** 2 vacantes (se decidirá por un jurado)



Bolsas de estudios para los ciudadanos de Iga (Iga shi Shougakukin) 이가시 しょう가く きん

Dirigida a: *personas que cumplan con los requisitos.

1. Excepto las personas que cambiaron de dirección por los estudios, todos los postulantes y sus padres deben ser residentes de la ciudad.
2. Ser estudiantes de la escuela secundaria superior(koko), escuela vocacional(Senmon Gakko), universitarios.
3. El solicitante y sus familiares no deben tener impuesto proporcional de la renta(Shotoku wari).

Cantidad de la ayuda:

Escuelas secundarias superiores (koko), escuelas de entrenamiento especializado(Koutou Senshu Gakko) 72.000 yenes al año
Universidades de 2 o 4 años, escuela vocacionales(Senmon Gako) Estatales 72.000 yenes al año Privados: 84.000 yenes al año.
Fecha de inscripción: 16 a 30 de junio. Contactos Inscripción: Kyouiku soumu Ka Telf 0595-47-1280

IMPUESTO DEL MES Impuestos residencial [Shi Kenmin Zei] primer periodo
~ Hasta el 30 de Junio~ Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Tel. 0595-22-9612

Inicia primera etapa de exámenes de cáncer

がん けんしん うけませんか？

Inicia primera etapa de examen de cáncer. Las citas serán hechas solo por teléfono directamente al centro de salud. 0595-62-6100 **inicio de inscripciones:** Día 12 de Junio (jueves), 8:30 a 17:15

Lugar de examen: Shimagahara, Oyamada, Ayama, Igamachi, Aoyama

Día 13 de Junio (viernes) 8:30 a 17:15, **Lugar de examen:** Yumeporisu Center, Suukou chugako.

Para sacar cita es necesario los datos de Nombre, Dirección, Fecha de nacimiento, el nombre de la persona que desea hacer el examen, que tipo de examen desea recibir.

Pedimos la comprensión por los primeros días, las líneas estarán en congestión.



EXÁMEN PRECIO	EDAD (hasta día 1 de Abril 2014)	TIPO DE EXAME Y CUIDADOS NECESARIOS
ESTOMAGO 1.100 yenes	mas de 20 años	No tomar ni comer después de las 10:00 hs de la noche anterior del examen. Persona que fueron operadas o esten embarazadas no podran hacer el examen de cancer al estomago .
INTESTINO 400 yenes	mas de 20 años	Será entregado un recipiente anticipadamente para las deposiciones de 2 días y llevar el día del examen. Personas que esten con el período menstrual no podran hacer el examen.
PRÓSTATA 600 yenes	Hombres mas de 50 años	Será examen sanguineo.
ÚTERO 1.400 yenes	Mujeres mas de 20 años	Análisis del colo uterino personas que esten menstruadas no podran hacer el exáme. Personas que fueron operadas del útero no podran hacer el exáme.
MAMA 1.600 yenes	Mujeres mas de 30 años	Orientación sobre exáme de mamografía. La mama será comprimida por 2 placas de plástico y se tomara rayos X (sentirá um poco de dolor). Personas que estan embarazadas dando de lactar en menos de 1 año, no podran hacer el examen.
Exámen para menos de 40 años 2.800 yens	Nacidos entre 1º Abril de 1975 hasta 2 de Abril de 1995	Exámen biométrico, exámen de urina, presión, exame de sangre, ECG y consulta. Ir en ayunas, porque los alimentos poderán alterar los resultado del examen.

Para un mejor y riguroso control debera llenar el formulario antes de que le atiendan. Y estar de acuerdo para que los resultados queden archivados en la municipalidad

Aparte de estos exámenes tambien abra exámenes de cáncer del pulmon, tuberculosis y hepatitis (tipo B, tipo C)

Mayor informaciones : haitopia(nuevo edificio) sección kenko suishinka TEL.0595 - 22 - 9653

Los exámenes de cáncer que ofrece el municipio , podran ser hechos en diferentes institución médica. Confirme los requisitos, y antes de ir al institución médica llame a hacer su reserva. Mayor Información y inscripción: (A partir del día 18 de Junio) Kenko Suishin Ka Telf 0595-22-9653

Exámen de cansaer particulares

こべつ がん けんしん

En los institutos medico podra hacerse los exámenes que hay arriba particularmente. En caso de el examen de estomago sera con gastroscopio.

No se olvide reserbar al hospital anticipadamente y preguntar las advertencias antes de ir.

Exámen de cancer - Cupones para hacer exámenes gratuitos

むりょう がんけんしん の おしらせ

La municipalid de lga enviará un comunicado en Junio para las personas que nacieron en la fecha de abajo de forma que podran realizár algunos exámenes de cancer gratuitamente. Observe detalladamente la fecha y cuando recibira el cupon gratuito ,informese sobre el tipo de contenido.

Examen gratuito cancer de colon de utero analisis de celulas del colon del utero

20 años(nacidas entre 2 de abril de 1993 hasta 1 de 1994

Examen de cancer gratuito de cancer de mama(orientacion y mamografia)

40 años (nacidas entre 2 de abril de 1973 hasta 1 de abril de 1974

Examen gratuito de cancer de intestino(examen de eses)

40 años(nacidas entre 2 de abril de 1973 hasta 1 de abril 1974, 45 años(nacidas entre 2 de abril de 1968 hasta 1 de abril 1969

50 años(nacidas entre 2 de abril de 1963 hasta 1 de abril 1964, 55 años(nacidas entre 2 de abril de 1958 hasta 1 de abril 1959

60 años(nacidas entre 2 de abril de 1953 hasta 1 de abril 1954

Para mas informaciones: Haitopia sector Kenko Suishin Ka Telf. 0595-22-9653

Cambio de precio de la bolsa de basura

ごみぶくろの りょうきん かいてい

A partir del 1 de octubre de año 2014,sera cambiado el presio de la bolsa de basura.

Si es que va a usar la bolsa de basura antigua a partir de octubre tendra que pegar en la bolsa un esticker que compruebara la diferencia del valor de bolsa. **Bolsa de basura Grande (45L)** 1 bolsa 10 piezas 200 yenes 350 yenes

Mediana (30L) 1 bolsa 10 piezas 150 yenes 250 yenes **Pequeño (20L)** 1 bolsa 10 piezas 100 yenes 150 yenes

Tenga cuidado en no comprar demasiadas bolsas antes de octubre. Asi compre bolsas al por mayor anticipadamente igual tendra que pegar el esticker en la bolsa antigua para poder demostrar que ya fue pagado la diferencia de precio de la bolsa.



El aviso de pago del Impuesto residencial

しけんみんぜいの のうぜい つうち

En el día 13 de junio les enviarán el recibo de pago de impuesto residencial del año 26 . Se podra pagar en las instituciones financieras o en 24 horas(konbini). obre los pagos: Recaudación común : Al año 4 veces, Fines de Junio, Agosto, Octubre, Enero.

Si es descontado por su salario(tokubetsu choushu) la suma de impuestos, se les enviarán el aviso ala oficina de su trabajo.

Mayor informaciones: Kazei ka Telf 0595-22-9613

Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん 健診> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general.

Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios

【Día】 **24 (martes) de junio y 15 (martes) de julio 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **19 (jueves) de junio y 10 de julio (jueves) 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう いりょう 救急・医療> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final	9:00~12:00
y comienzo del año	14:00~17:00
	20:00~23:00

2. El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3. Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Junio						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Ueno	7 Ueno
8 Okanami	9 Okanami	10 Ueno	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Ueno	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Ueno	21 Ueno
22 Okanami	23 Okanami	24 Ueno	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Ueno	28 Ueno
29 Nabari	30 Okanami	Excepto pediatra				

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

Línea de Salud de niños de Mie <みえこども 医療ダイヤル>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



Consultas para Extranjeros

がいこくじんのためのそうだん

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros

がいこくじんのためのじょうほう

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar

にほんご きょうしつ がくしゅう しえん きょうしつ
日本語 教室 & 学習 支援 教室

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés.

También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!



Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

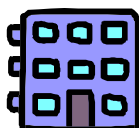
Variedades <そうだんいん だより>

Convocatoria para la inscripción de las casas de la municipalidad

しえい じゅうたく もうしこみ

En julio, habrá recluta para las casas de la municipalidad. Las personas que desean habitar en las casas, necesitan hacer la inscripción. Las informaciones sobre las casas que estarán en reclutamiento y los requisitos para hacer la inscripción serán publicados a partir de 15 de junio en el boletín Japonés del 15 de junio. Y el período de inscripciones es desde el día 15 a 22 de Julio.

Mayor información: Kenchiku Juutaku Ka (Ayama).
Telf. 0595-43-2330 o Shimin seikatsu ka Telf. 0595-22-9702 (En portugués, español y chino)



A partir de julio, empezarán las inscripciones para los departamentos de la prefectura

けんえい じゅうたく もうしこみ

Periodo de inscripción : Durante el mes de Julio

Día de ocupación: Fines de septiembre

Mayor información: Iga nanbu fudousan jigyou kyoudou kumiai
Telf 059-221-6171

Atención ambulatoria de pediatría

しょうにか の がいらいしんりょう

En el hospital Ueno Sougou Shimin Byouin desde marzo comenzo el atendimento de pediatría.

Tambien se puede consultar junto con su familia. Y tambien hay atención en el idioma chino.

【Día de atención】

Martes, miercoles, jueves y viernes

【Horario】 8:30 ~ 11:30 AM

Mayor información: Ueno Sougou Shimin Byouin Iryou Jimu Ka
TEL 24-1111

Apertura de la piscina

プーる が はじまりました

【Fecha de apertura】

Piscina de el parque de Ueno

19 de julio (sábado) a 24 de agosto (domingo)
10:00 AM a 4:00 PM

El día de feriado sera, 22 de julio (martes) y 4 de agosto (lunes).

Piscina del centro B&G de Ayama y Ooyamada

5 de junio (sábado) a 31 de agosto (domingo).
9:00 AM a 10:00 PM

En ooyamada los días de feriados sera, todos los lunes y el 22 de julio excepto el día 21 de julio.

En ayama los días de feriados sera todos los martes.

Los 3 lugares depende al clima y la calidad de agua habra cambio de horario y el periodo de apertura.

【Costo】 General 300 yenes, secundaria o menor 150 yenes, niños pre escolares 50 yenes.
¡Es obligatorio estar con el papa(mama) el niño con menos de 8 años de edad.

Mayor información: Supotsu Shinkou Ka
TEL 47-1284